




金口袋英语书 (第二辑)

英汉翻译 现学现用



A Handy
Book
of
Translation

王文明 编著

湖北教育出版社



金口袋英语书

第二辑·大众版

英汉翻译现学现用

王文明 编著



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译现学现用/王文明编著. —武汉:湖北教育出版社, 1999

(金口袋英语书;第2辑)

ISBN 7-5351-2677-4

I. 英… II. 王… III. 英语-翻译-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 75637 号

出版:湖北教育出版社
发行

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:83625580

经销:新华书店

印刷:黄冈日报印刷厂 (438000·黄冈市八一路7号)

开本:787mm × 1092mm 1/36 4 插页 8 印张

版次:2000 年 4 月第 1 版 2000 年 8 月第 2 次印刷

字数:173 千字 印数:5 001 - 10 000

ISBN 7-5351-2677-4/G·2176

定价:11.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

编者絮语

吕叔湘先生在《中国人学英语》中说：“我相信，对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别，在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上，都尽可能用汉语的情况来跟英语作比较，让他通过这种比较得到更深刻的体会。”要能在两种文字里游进游出，作思想之鱼，除了外语一定得较好之外，还得对外语和母语有些比较，识得两个不同水域的水性。列宁说过，只有学习一门外语，才能真正知道自己祖国语言的美丽。没有比较，翻译就无从发生，更不必谈把一种语言中的美丽转化为另一种语言中的美丽了。这种比较，不光是了解字词短语本身的不同，更有语言基本规律和表达习惯上的不同，因此还要在两种语言整体上有些把握。如果只是字与字、短语与短语“短兵相接”、“礼尚往来”地直接对译过去，且不说信息能否完整无遗、正确无误地传达出去，即使信息传达过去了，两种语言的转换也不易入味，要么像瓦罐炖出的西餐，要么像黄油涂抹的油条，真饿极了，也能充饥，只是吃的人恐怕要皱着眉头，做的人也糟蹋了上好的原料。

除了比较，另外一定得知道一些技巧，别人总结出来

的有效方法,可使我们少走不少弯路。

外语中有些地方,常常使人跌跤,就是那些特殊一些的典型结构或惯用法,既然还要经常走这条路,我们不妨预先把绊脚石移一移,道路稍微铺一下。其它如各种知识、语言感觉、文学素养等翻译中也是非常重要的问题,只能日积月累了。

联合国大会有一个温馨的惯例,就是会议结束时全体代表起立,向同声翻译(“思想之鱼”)所坐的地方注目致敬。他们的工作实在太难,又实在太重要了。其实所有的翻译都是在做着“思想之鱼”的工作。

细细想来,还不是一般的鱼,而是大马哈鱼:在淡水的江河里出生,又到咸涩的大海中发育,成熟以后,再逆流而上,千辛万苦,回到出生的地方生产。

但愿这本小书对您在两个水域间的游动有所帮助。

王文明

1999年12月于武昌同陶居

目 录

1	语言基本规律	1
1	五个基本英语句型	1
2	十种英语变句方式	7
3	一个汉语基本句型	8
4	七种汉语基本词组	10
2	英汉语言比较与翻译(词类)	14
1	英汉构词法比较	14
2	英汉名词比较	17
3	英汉动词比较	20
4	英汉形容词比较	28
5	英汉介词比较	31
6	英汉代词比较	32
7	英汉连词比较	33
3	英汉语言比较与翻译(句子成分)	36
1	英汉主语比较	36

2	英汉谓语比较	40
3	英汉宾语比较	44
4	英汉定语比较	49
5	英汉状语比较	54
6	英汉同位语比较	58
7	英汉插入语比较	60
4	英汉语言比较与翻译(复句)	63
1	英汉复句类型比较	63
2	英汉复句关系比较	67
3	形合与意合	72
5	英汉翻译常用技巧	76
1	重复	76
2	转类	78
3	增减	80
4	序态	82
5	分合	86
6	正反	89
6	英汉翻译述例	91
1	引申	91
2	外来词的翻译	93
3	翻译不可望文生义	96
4	产品广告的翻译	103

5	中式菜肴的翻译	109
6	文章(新闻)标题的翻译	112
7	电报电传的翻译	115
8	请柬、贺卡和名片的翻译	117
9	拟声词的翻译	125
10	颜色词与翻译	129
11	习语的翻译	134
12	动物与习语	138
13	人体部位与习语	146
7	英语典型疑难结构	163
8	翻译中易被误用的动词和形容词辨析	228

1 语言基本规律

1 五个基本英语句型

英语中千变万化的句子都离不开五个基本句型,即:

- 主—系—表句,如:He is a teacher.
- 主—谓句,如:The flowers are blooming.
- 主—谓—宾句,如:Walls have ears.
- 主—谓—间宾—直宾句,如:He gave me a book.
- 主—谓—宾—宾补句,如:They proved him wrong.

1) 主—系—表句。

英语中的表语既可由名词性成分(名词、动名词、代词、名词词组、名词从句)充当,也可由形容词性成分(形容词、数词、代词、现在分词、过去分词、不定式、介词短语)和副词充当。

这种句型的关键在连系动词。我们可以简单地把连系动词归为三类:

- A 表固有状态,以 be 为代表,还有 seem, look, appear, sound, taste, feel, smell 等。许多动词一般情况下并非系动词,但当它们表固有状态时,就成了系动词,如

stand 1.82 meters, weigh 3 pounds, 等等。

B 表状态的持续, 以 remain 为代表, 还有 maintain, continue, hold, keep, lie, stand, stay 等。如 remain fresh, hold good(保持有效), stay young, 等等。

C 表状态的改变, 以 become 为代表, 还有 change, turn, run, go, grow, get, come, fall 等。如 come true(实现), fall short, fall ill, fall flat(失败, 失效), grow wider, 等等。

2) 主—谓句。

3) 主—谓—宾句。

英语里有些动词只能作及物动词, 如 enjoy, complete 等, 有些动词只能用作不及物动词, 如 arrive, struggle 等, 多数动词既可作及物动词, 也可用作不及物动词。

如:

Suddenly it stopped. (主—谓句, stopped 为不及物动词。)

We stopped him on the way. (主—谓—宾句, stopped 为及物动词。)

但有些情况下, 这两个句型必须跟有状语意思才能完整, 这就成了主—谓—状句和主—谓—宾—状句, 如:

The sun set in the west.

The sun rises in the east.

Time and tide wait for no man.

Is he taking the chair out?

宾语有动词宾语, 如 cut wood, eat food, 也有介词宾语, 如 in the front, behind the house 等。

4) 主—谓—间宾—直宾句。

这一句型中,如果把间接宾语后移,就必须在它的前面加 to, for 等介词;就是说,句型 4) 是由句型 3) 主—谓—宾句 + to 或 for 等引起的介词短语变换而来的。如:

He gave me an apple. (= He gave an apple to me.)

I bought her a gift. (= I bought a gift for her.)

这一句型值得注意的有三点:

- A 直接宾语为代词时,必须紧跟在动词后面,即只可用“do A(代词) for 或 to B”型,如只能说: give it to the girl(或 to her), bought it for the girl(或 for her),而不能说: give the girl(或 her) it, bought the girl(或 her) it.

- B 少数动词只有一种语序。例如:

The shirt cost me three dollars.

这衬衣花了我三美元。

A hundred yuan will last you only one week.

一百元只够你一周花的。

The repairman charged me ten dollars.

修理工收了我十美元。

(但可以说: charged ten dollars to my account.)

- C 间接宾语后移时,间接宾语前加介词 to 表示间接宾语是动作的接受者,如 tell the news to his family. 此型动词常见者有: assign, award, bring, cause, deliver, deny, feed, give, grant, guarantee, hand, leave, lend, offer, owe, pass, pay, promise, read, recommend, render, rent, sell, send, serve, show, sing, take, teach, tell,

throw, write 等。

间接宾语前加介词 for 表示间接宾语是动作的受益者, 如 cook three meals a day for the whole family. 此型动词常见者有: bake, boil, book, build, buy, cash, change, choose, cook, cut, do, find, fix, fry, gather, get, grow, knit, leave, make, mix, order, paint, peel, play, post, pour, prepare, reserve, save, spare 等。

少数动词如 ask, demand, require, expect 在间接宾语后移时要在间接宾语前加介词 of, 如:

ask sb. a favor → ask a favor of sb.

请某人帮忙

We required that of every student.

那是我们对每个学生的要求。

They fell short of what their parents expected of them.

他们没有达到父母对他们的期望。

5) 主—谓—宾—宾补句。

这一句型中, 宾语补足语是关键。要注意这样几个问题:

A 辨析问题。主—谓—宾句之后还有成分, 至少存在三种可能:

a 主—谓—宾—状, 如:

I found him there.

我在那里发现的他。

b 主—谓—宾—宾补, 如:

I found him there.

我发现他在那儿。

- c 主—谓—宾—状态谓语,这是一个双谓句,如:

He reached Shanghai exhausted.

到达上海时,他筋疲力尽了。

它们的区别是:a型句中宾语后面的成分可以移至别处,不影响句子的意思,因为状语位置较灵活;b中宾语与宾语补足语的位置是固定的,是一个整体,没有宾补句子意义就不完整,它们一起叫复合宾语,是“人或物+事”一起作宾语,a的意思是:It was there that I found him. b的意思是:I found that he was there; c中 exhausted 是 He 的表语(He was exhausted when he reached Shanghai.),而 b 中的 there 是 him 逻辑上的表语(...he was there.)

- B 构成问题。有七种成分可以充当宾语补足语:

We chose him monitor. (名词)

He proved her wrong. (形容词)

I supposed him upstairs. (副词)

He found her in a hard situation. (介词短语)

We found him to have left. (不定式)

We found him lying on the ground. (现在分词)

He found himself seriously injured. (过去分词)

适于此型的动词有:appoint, believe, call, catch, choose, consider, declare, elect, fancy, feel, find, hear, imagine, judge, keep, leave, make, name, need, nominate, prefer, prove, see, select, suppose, think, vote 等。

- C 句型转换问题。因为宾语补足语是宾语逻辑上的表语,上面各句的宾语后面有些可加 to be,句子的含义基本不变。例如:

I supposed him (to be) upstairs.

He found her (to be) in a hard situation.

有些宾语补足语可用 as 引入,如 imagine (regard, believe, fancy, choose, etc.) + 宾语 + as + 补足语,如 imagine him as an ideal husband.

有些宾语及补足语可变为名词从句。例如:

He proved that she was wrong.

I supposed that he was upstairs.

We found that he had left.

We found that he was lying on the ground.

He found that she was in a hard situation.

- D 宾语补足语与其它句型的关系。构成宾语补足语的七种成分是英语构句十分重要的“建筑材料”,当主—谓—宾—宾补句变为被动时,这七种成分就成了主语补足语:

He was chosen monitor. (名词)

She was proved wrong. (形容词)

He was supposed upstairs. (副词)

She was found in a hard situation. (介词短语)

He was found to have left. (不定式)

He was found lying on the ground. (现在分词)

He was found seriously injured. (过去分词)

如用 with + 名词再加上这七种成分,就成了 with -

structure (with 结构), 作句子状语, 例如:

With a book in hand, with a finger burned, with his brother dead, with his hands trembling, with nobody to take care of him, 等。

如直接用名词加这些成分, 就是 absolute structure (独立主格结构), 也是作句子状语, 例如:

汤姆的妈妈病了, 他得呆在家里。

His mother being ill, Tom had to stay home.

(名词 + 现在分词作独立主格结构。)

Both of us will go there, you to take care of him, I to deal with his brother.

我们两人都去, 你去对付他本人, 我来对付他哥哥。

(逻辑主语 you 加不定式作独立主格结构。)

由此看来, 在五个最基本的英语句型中, 主—谓—宾—宾补句是中国学生最感生疏的一种句型, 但它是最地道、使用又十分频繁、构句能力又十分发达的一个句型, 我们一定要下功夫掌握好。

2 十种英语变句方式

英语由五个基本句型可以变化出无数句子来, 变化基本上可归纳为十种方式:

- 16 个时态的变化; (态)
- 主动被动体; (体)
- 陈述语气、祈使语气和虚拟语气; (气)
- 肯定、疑问和否定形式; (形)
- 从句的修饰 (定语从句、同位语从句、状语从句等);

(修)

• 并列成分、并列句;(并)

• 句子的倒装;(倒)

• 句子的省略;(省)

• 强调效果的取得;(强)

• 句子转换;(换)

这十种变句方式是综合运用的。我们可以用五个基本句型再加这十种变句方式为纲,检验自己对英语的掌握情况(整体把握,尚不考虑词汇)。为便于记忆,我们归纳为十个字:

体态气形修 并倒强换省

[体、态、气、形要常修炼,病(并)倒了一定(强)要唤(换)省(醒)过来。]

这十种变句方式中,有些比较容易把握,属基本语法内容,我们只存纲目,并不展开;那些较特殊较困难,又与汉语形成强烈对照者,如否定、倒装、省略、强调、转换等,我们放在“英语典型结构”中处理。

3 一个汉语基本句型

我们说汉语,当然一般主要指现代汉语。现代汉语不仅语法概念、句型分析,甚至标点符号,都是在借鉴西方语言尤其是英语的基础上建立起来的。

如果一定要像对英语那样,把汉语句型作最小数目的归纳,我们可以提出一个最基本的、反映汉语特征的句型:

主—谓句[(定)主(状)谓(补)(定)宾]

汉语的主语可以是名词、代词、数量词、介词、“的”字结构、“所”字结构；可以是动词性成分充当；也可以由形容词性成分充当；还可以由主谓结构充当；甚至一个完整的句子来充当。如：

寒风呼啸。(名词)

您来啦。(代词)

三个够吗?(数量词)

墙上挂着一幅画。(介词)

站上摆满了水果摊。(介词)

红的我不大喜欢。(“的”字结构)

所答非所问。(“所”字结构)

锻炼可以强身。(动词)

请他都不行。(动宾词组)

骄傲使人落后。(形容词)

混乱停了下来。(形容词)

小王担任组长比较合适。(主谓结构)

六千名代表汇集北京标志着科学的春天的到来。(主谓结构)

你背后说他的坏话,有什么好处?(句子)

谓语也可以是这些成分充当。如：

今天国庆节。(名词)

那人大块头。(名词)

我心里很乱。(形容词)

小赵人很漂亮。(主谓结构)